

Whit Sunday

Station at St Peter's

Red

1 Cl. (Duplex 1 Classis)

INTROIT: *Wisdom 1:7*

Spiritus Domini replevit orbem terrarum, alleluia : et hoc quod continet omnia, scientiam habet vocis, alleluia, alleluia, alleluia. Ps. 67:2: Exsurgat Deus, et dissipentur inimici ejus : et fugiant, qui oderunt eum, a facie ejus. ✠ Gloria.

The Spirit of the Lord hath filled the whole earth, alleluia : and that which containeth all things hath knowledge of the voice, alleluia, alleluia, alleluia. Ps. 67:2: Let God arise, and let his enemies be scattered : and let them that hate him flee from before his face. ✠ Glory.

COLLECT

Deus, qui hodierna die corda fidelium Sancti Spiritus illustratione docuisti : da nobis in eodem Spiritu recta sapere, et de ejus semper consolatione gaudere. Per Dominum ... in unitate ejusdem Spiritus.

O God, who on this day didst instruct the hearts of the faithful by the light of the holy Spirit : grant us by the same Spirit to relish what is right, and ever to rejoice in his consolation. Through our Lord ... in unity with the same Holy Ghost.

LESSON: *Acts 2:1-11*

Lectio Actuum Apostolorum.

Cum complerentur dies Pentecostes, erant omnes discipuli pariter in eodem loco : et factus est repente de cælo sonus, tamquam advenientis spiritus vehementis : et replevit totum domum ubi erant sedentes. Et apparuerunt illis dispersitæ linguæ tamquam ignis, seditque supra singulos eorum : et repleti sunt omnes Spiritu Sancto, et cœperunt loqui variis linguis, prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis. Erant autem in Jerusalem habitantes Judæi, viri religiosi ex omni natione, quæ sub cælo est. Facta autem hac voce, convenit multitudo, et mente confusa est, quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes. Stupebant autem omnes, et mirabantur, dicentes : Nonne ecce omnes isti, qui loquuntur, Galilæi sunt? Et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram, in qua nati sumus? Parthi, et Medi, et Ælamitæ, et qui habitant Mesopotamiam, Judæam, et Cappadociam, Pontum, et Asiam, Phrygiam, et Pamphyliam, Ægyptum, et partes Libyæ, quæ est circa Cyrenen, et advenæ Romani, Judæi

A lesson from the Acts of the Apostles.

When the days of Pentecost were accomplished, they were all together in one place; and suddenly there came a sound from heaven, as of a mighty wind coming, and it filled the whole house where they were sitting. And there appeared to them parted tongues as it were of fire, and it sat upon every one of them; and they were all filled with the Holy Ghost, and they began to speak with divers tongues, according as the Holy Ghost gave them to speak. Now, there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men of every nation under heaven. And when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded in mind, because that every man heard them speak in his own tongue. And they were all amazed, and wondered, saying: Behold, are not all these that speak Galileans? And how have we heard every man our own tongue wherein we were born? Parthians, and Medes, and Elamites, and inhabitants of Mesopotamia, Judea, and Cappadocia, Pontus, and Asia, Phrygia, and Pamphylia, Egypt, and the parts of Libya about Cyrene and strangers of Rome, Jews also and proselytes, Cretes, and Arabians; we have

quoque, et Proselyti, Cretes et Arabes : audivimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei.

heard them speak in our own tongue the wonderful works of God.

ALLELUIA: *Ps. 103:30*

Emitte spiritum tuum, et creabuntur : et renovabis faciem terræ.

Send forth thy Spirit, and they shall be created : and thou shalt renew the face of the earth.

ALLELUIA

(Hic genuflectitur) Veni Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium : et tui amoris in eis ignem accende.

(Here all kneel) Come, O Holy Spirit, fill the hearts of thy faithful : and kindle in them the fire of thy love.

SEQUENCE (*Stephan Langton, + 1228*)

Veni, Sancte Spiritus,
Et emitte cælitus
Lucis tuæ radium.

*Come, Holy Ghost,
And send from heaven
The beam of thy light*

Veni, pater pauperum,
Veni, dator munerum,
Veni, lumen cordium.

*Come, father of the poor,
Come, giver of gifts,
Come, light of the hearts.*

Consolator optime,
Dulcis hospes animæ,
Dulce refrigerium.

*Best Comforter,
Sweet host of the souls,
Sweet refreshment,*

In labore requies,
In æstu temperies,
In fletu solatium.

*Rest in struggle,
Coolness in heat,
Comfort in weeping.*

O lux beatissima,
Reple cordis intima
Tuorum fidelium.

*O most blessed light,
Fill the inmost of the hearts
Of thy faithful.*

Sine tuo numine,
Nihil est in homine,
Nihil est innoxium.

*Without thy Godhead
Nothing is in man,
Nothing is without harm.*

Lava, quod est sordidum,
Riga, quod est aridum,
Sana, quod est saucium.

*Cleanse, what is sordid,
Water, what is dry,
Heal, what is wounded,*

Flecte, quod est rigidum,
Fove, quod est frigidum,
Rege, quod est devium.

*Bend, what is stiff,
Kindle, what is cold,
Direct, what is going astray.*

Da tuis fidelibus
In te confidentibus
Sacrum septenarium.

*Grant thy faithful,
Trusting in thee,
The holy seven gifts.*

Da virtutis meritum,
Da salutis exitum,
Da perenne gaudium. Amen. Alleluia.

*Grant the merit of virtue,
Give the death leading to salvation,
Grant eternal joy. Amen. Alleluia.*

GOSPEL: *Jn. 14:23-31*

Sequentia Sancti Evangelii secundum Joannem.

Continuation of the holy Gospel according to St John.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis. Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diliget eum, et ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus : qui non diliget me, sermones meos non servat. Et sermonem quem audistis non est meus; sed ejus, qui misit me, Patris. Hæc locutus sum vobis, apud vos manens. Paraclitus autem Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia, quæcumque dixero vobis. Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis : non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet. Audistis quia ego dixi vobis : Vado, et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem; quia Pater major me est. Et nunc dixi vobis priusquam fiat : et cum factum fuerit, credatis. Jam non multa loquar vobiscum. Venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam. Sed ut cognoscat mundus, quia diligo Patrem, et sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio.

At that time: Jesus said to his disciples: If any one love me, he will keep my word, and my Father will love him, and we will come to him, and will make our abode with him. He that loveth me not, keepeth not my words; and the word which you have heard is not mine, but the Father's, who sent me. These things have I spoken to you, abiding with you; but the Paraclete, the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he will teach you all things and bring all things to your mind, whatsoever I shall have said to you. Peace I leave with you, my peace I give unto you; not as the world giveth, do I give unto you. Let not your heart be troubled, nor let it be afraid. You have heard that I said to you: I go away and I come unto you. If you loved me, you would indeed be glad, because I go to the Father; for the Father is greater than I. And now I have told you before it come to pass, that when it shall come to pass, you may believe. I will not now speak many things with you; for the prince of the world cometh, and in me he hath not anything. But that the world may know that I love the Father, and as the Father hath given me commandment, so do I.

OFFERTORY: *Ps. 67:29-30, 5, 27, 33-34*

Confirma hoc Deus, quod operatus es in nobis : a templo tuo, quod est in Jerusalem, tibi offerent reges munera, alleluia. *℟.* Cantate Domino : psalmum dicite nomini ejus : iter facite ei, qui ascendit super occasum : Dominus nomen est illi. *℟.* In ecclesiis benedicite Deo Domino, de fontibus Israel. *℟.* Regna terræ, cantate Deo : psallite Domino, qui ascendit cælos cælorum ad Orientem.

Confirm this, O God, which thou hast wrought in us : from thy temple, which is in Jerusalem, kings shall offer presents to thee, alleluia. ℟. Sing ye to the Lord : sing a psalm to his name : make a way for him, who ascendeth upon the West : the Lord is his name. ℟. In the churches bless God, from the fountains of Israel. ℟. Sing ye to God, ye kingdoms of the earth : give praise to the Lord, who mounteth above the heaven of heavens to the East.

SECRET

Munera, quæsumus Domine, oblata sanctifica : et corda nostra Sancti Spiritus illustratione emunda. Per Dominum ... in unitate ejusdem Spiritus.

Sanctify, O Lord, we beseech thee, the gifts we offer; and purify our hearts by the light of the Holy Spirit. Through our Lord ... in unity with the same Holy Ghost.

PREFACE

Of Pentecost

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique, gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus : per Christum Dominum nostrum. Qui ascendens super omnes cælos, sedensque ad dexteram tuam, promissum Spiritum Sanctum hodierna die in filios adoptionis effudit. Quapropter profusis gaudiis, totus in orbe terrarum mundus exsultat. Sed et supernæ Virtutes, atque angelicæ Potestates hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes :

It is truly meet and just, right and salutary, that we should always, and in all places, give thanks to thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God, through Christ our Lord. Who, going up above all the heavens and sitting at thy right hand, on this day sent forth the Holy Ghost, as he had promised, on the children of adoption. Wherefore does the whole world rejoice with exceeding joy all the earth over. And both the heavenly Virtues and the angelic Powers also join in singing the hymn of thy glory, evermore saying:

Today, the COMMUNICANTES of the CANON begins as follows:

Communicantes, et diem sacratissimum Pentecostes celebrantes, quo Spiritus Sanctus Apostolis innumeris linguis apparuit : sed et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ, Genitricis Dei et Domino nostri Jesu Christi ...

Communicating, and keeping the most holy day of the Pentecost, whereon the Holy Ghost appeared to the Apostles in countless tongues; and also venerating the memory, first of the glorious Mary, ever a Virgin, Mother of the our God and Lord Jesus Christ ...

Likewise, the HANC IGITUR begins as follows:

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offerimus pro his quoque, quos regenerare dignatus es ex aqua et Spiritu Sancto, tribuens eis remissionem omnium peccatorum, quæsumus, Domine, ut placatus ...

We therefore beseech thee, O Lord, to be appeased and accept this oblation of our service, as also of thy whole family; which we make unto thee on behalf of these also whom thou hast vouchsafed to bring to a new birth by water and the Holy Ghost, giving them remission of all their sins; dispose our days ...

COMMUNION: Ps. 1:2, 3

Factus est repente de cælo sonus advenientis spiritus vehementis, ubi erant sedentes, alleluia : et repleti sunt omnes Spiritu Sancto, loquentes magnalia Dei, alleluia, alleluia.

There came suddenly a sound from heaven as of a mighty wind coming, where they were sitting, alleluia : and they were all filled with the Holy Ghost, speaking the wonderful works of God, alleluia, alleluia.

POST-COMMUNION

Sancti Spiritus, Domine, corda nostra mundet infusio : et sui roris intima aspersione fœcundet. Per Dominum ... in unitate ejusdem Spiritus.

May the inpouring of the Holy Spirit purify our hearts, O Lord, and render them fruitful by the sprinkling of his dew over our innermost being. Through our Lord ... in unity with the same Holy Ghost.